



AMÉRICA TIERRA DE JINETES

Siglos XIX al XXI

¡RECORRAMOS LA EXPOSICIÓN EN FAMILIA!

Centro Cultural La Moneda les invita a conocer la exposición *América, tierra de jinetes. Siglos XIX al XXI*, un viaje por paisajes, historias y oficios a través de la experiencia de los jinetes y la apropiación hecha en este territorio del caballo traído desde Europa.

Nuestro recorrido a galope se detendrá en el sur de Latinoamérica, particularmente en el territorio que, a lo largo de la historia, ha habitado el pueblo Mapuche y que se reconoce como el *Wallmapu*.

En la cosmovisión Mapuche, existen diversos relatos tradicionales, *epew* y *piam*, que han sido transmitidos por la tradición oral de una generación a otra, constituyéndose como parte del patrimonio esencial de su identidad. Han sido las mujeres las principales transmisoras de saberes y conocimientos ancestrales, práctica que se mantiene hasta el día de hoy en la cultura Mapuche.

Los *epew* son relatos que transmiten valores sociales y culturales. Son protagonizados por animales o diversos elementos de la naturaleza, y se narran en *mapuzugun*, que es la lengua Mapuche.

Los *piam*, por su parte, también pertenecen a la tradición oral y pueden ser comprendidos como relatos de tipo fundacionales o de origen, sobre episodios que explican realidades de la actualidad y que forman parte de la historia Mapuche.

Te invitamos a aprender algunas palabras en *mapuzugun*¹:

Mari Mari: Hola/ Saludo,
puede ser usado de manera
formal e informal

Chumleymi am?: ¿Cómo estás?

Kümelkalen: Estoy bien

Chaltu may: Gracias

Pewkallall: Chao

¹ Para el uso de la lengua Mapuche, no se ha unificado la adopción de un grafemario, sino que más bien se ha respetado las formas de escritura de sus autores.

¡Te invitamos a leer y compartir el siguiente *piam* Mapuche, titulado *Txoflu ga ruka* o *La explosión de la casa*, para luego pintar en familia estas fantásticas ilustraciones!

“Ti mapu kiñe fütxa kura rukagekefuy piam, feymew mülekefuy kiñe kurewen, niekefuygu fentxen choyiñ, Küyenh, Anthü, Wüñellfe, Cherufe ka Che egün.

Kiñe anthü txipaygu ti kurewen fey ti pu lamgenwen egün fütxa kewan nentuygün, inazuamlaygün ti küttxal ñi zoy zoy petu üyün, feyti küttxal zoy txemlu txofi y ti ruka. Fey ti pu choyün müpüwigün fi ll püle, fey kiñeke müpüwigün wenu, Anthü, Küyenh ka Wüñellfe egün, Cherufe kay müpüwtxipay kiñe kura wigkul mew, fey según pigelu fewla. Ti Che kay, zoy inhan choyün fey müpüwtxipay kiñe txawün kura mew, fey mew ta mülenagüy.

Feychi mew, rumel kewalayayiñ piwigün. Femgechi Küyenh küzawküley ta ñi mawüna, Anthü kay küttxaltumekey ta ñi eñumküleael ta ruka; cherufe kay fey azkintumekey ka liftuniemekey ta ruka fi llke punh, gümitumekey fi llke chemkün kümewenolu. Küyenh niey fentxen choyiñ: Txalkan, Llufkeñ, Mewlenh ka Kürüf. Fey Küyenh mawünmekelu, fey pu pichike kura ka ti che thapülhkunuwigu reke, fey mew ti thapülh anümkakunuwi, ti che kay fey zoy zoy txemüy anümka reke.

“Fewla wino mogetulu eymu” pi ti küyenh, fey müley ta mu küzawael. Feychi zugu mew, ti che elkunugey ñizolküleael ka ti anümka rüpükunugey chew ñi rupayael ti ko”.

“La Tierra era una casa grande, de piedra, allí vivía un matrimonio que tenía varios hijos: Küyenh (luna), Anthü (sol), Wüñellfe (lucero), Cherufe (ser con aspecto animal, no siempre visible a la vista humana) y Che (gente, persona).

Los padres salieron de su casa y los hermanos se pelearon y tan grande fue la pelea que no se fijaron que el fuego estaba encendido y que cada vez era más grande, tanto fue que hizo explotar la casa. Los hijos volaron por todas partes, unos volaron hacia arriba: (espacio) Anthü, Küyenh y Wüñellfe; el Cherufe voló hacia unas rocas, hoy llamadas zegüñ (volcán); el Che era el menor, este voló junto a los peñascos de piedra y ahí se quedó. “Desde esa vez, nunca más vamos a pelear, es mejor que trabajemos”, dijeron. Así Küyenh trabaja regando; Anthü hace fuego para temperar la casa; Cherufe vigila y limpia la casa todas las noches, recoge las cosas que ya no sirven. Küyenh (la luna) tiene hijos: Txalkan (el trueno), Llufkeñ (el relámpago), Mewlenh (el remolino) y Kürüf (el viento). Cuando Küyenh comenzó a regar, las piedras chicas y el Che se transformaron en hojas, las hojas se transformaron en plantas y el Che comenzó a crecer igual que las plantas.

“Ahora que ustedes resucitaron - les dijo Küyenh - ¡ustedes no pueden vivir sin trabajar!”. Así, a Che, lo dejaron como capitán y a las plantas las dejaron como camino por donde pasa el agua”.

Fuente: Programa de Estudio IV año básico. Sector Lengua Indígena Mapudungun. Ministerio de Educación, 2013.

RECUERDA: Para que otras personas puedan disfrutar de este material, debes devolverlo en Informaciones.